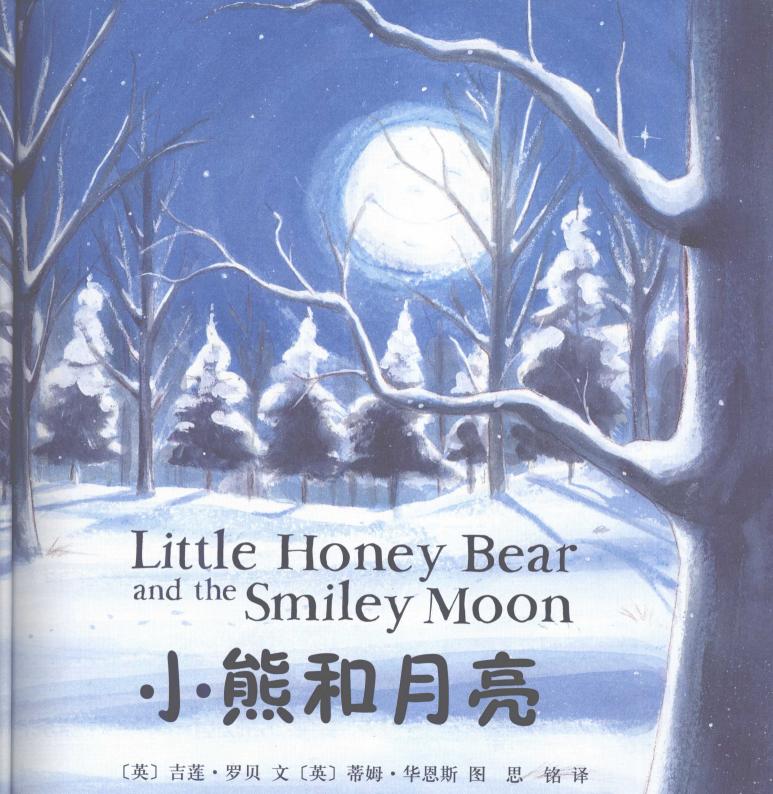


〔英〕吉莲・罗贝 文 〔英〕蒂姆・华恩斯 图 思 铭 译

CHINA CITIC POLICY STRANGE

中国电力出版社



图书在版编目 (СІР) 数据

小熊和月亮/(英)罗贝编文;(英)华恩斯绘;思铭译. 一北京:中国电力出版社,2008 书名原文:Little Honey bear and the Smiley Moon ISBN 978-7-5083-6440-7

I. 小··· Ⅱ.①罗···②华···③思··· Ⅲ.图画故事-英国-现代 IV.I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 183816 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版。版权代理为安德鲁・纳伯格联合 国际有限公司。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任 何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字: 01-2007-5475

Little Honey bear and the Smiley Moon Text copyright © Gillian Lobel 2006 Illustrations copyright © Tim Warnes 2006

Copyright licensed by Little Tiger Press, An Imprint of Magi Publications arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

中国电力出版社出版、发行 (北京三里河路 6 号 100044 http://www.ceppshaoer.com) 印刷:北京盛通印刷股份有限公司印刷 各地新华书店经售

字: [英] 吉莲 · 罗贝

画: [英] 蒂姆·华恩斯

译:思铭

责任编辑:力 荣

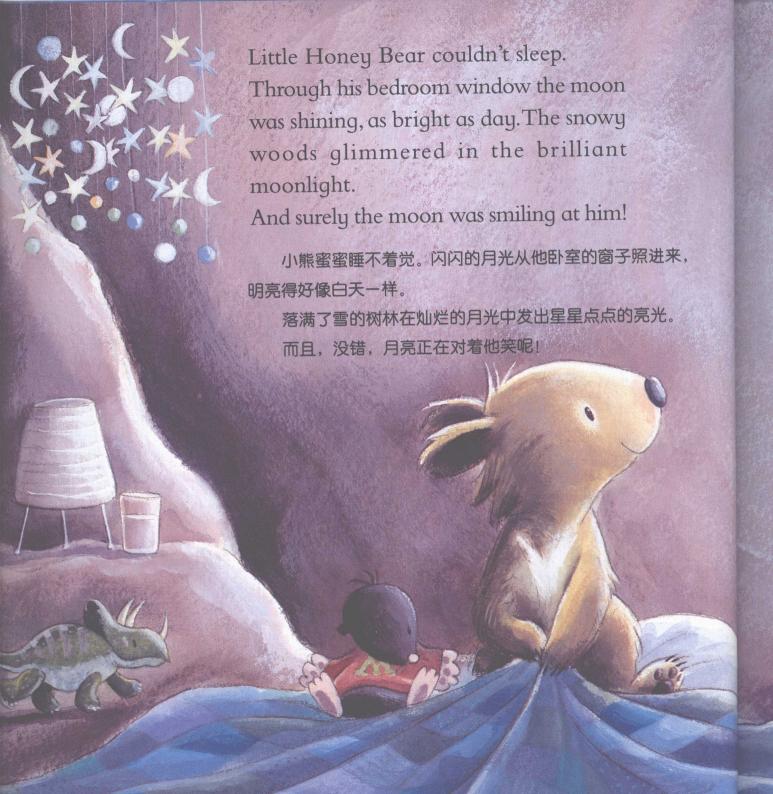
敬告读者

本书封面贴有防伪标签,加热后中心图案消失 本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换 版权专有 翻印必究

2008年3月第一版 2008年3月第一次印刷 889毫米×1194毫米16开本1.75印张50千字 印数 0001 - 10000 册 定价 13.90 元



本书可配套九铭"点读机"点击发声 登陆 http://www.asiajiuming.com 了解更多信息



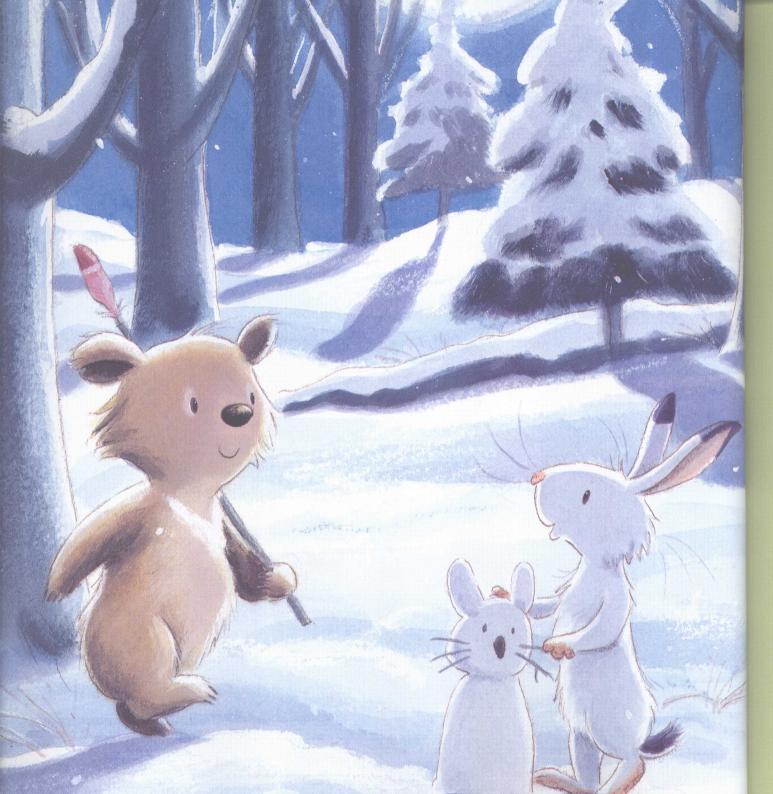


"Why, hello Moon!" cried Little Bear.

And he rushed out into the glittering woods.

"呦,你好啊月亮!"小熊大声说。

然后他冲出家门跑到闪亮的丛林中去了。



There in the moonlight was Lily Long Ears, making snow hares.

"Hello, Little Honey Bear," said Lily. "Couldn't you sleep either?"

"Oh Lily," said Little Bear, "the moon sailed right in front of my window, and she *smiled* at me!"

"Me too!" said Lily. "She's so big and smiley tonight, I just had to come out to say hello."

She showered Little Bear with snow. "Catch me if you can!" she cried, and darted away through the trees.

长耳朵莉莉正在月光下面堆雪兔子呢。

"你好啊,小熊蜜蜜,"莉莉跟他打招呼。"你也睡不着觉吗?"

"噢, 莉莉,"小熊说,"月亮在我的窗前缓缓地走着,还对着我笑呢!"

"我也看见啦!"莉莉说。"今天晚上她好大好圆,还笑眯眯的,我必须要出来跟她问个好。"

莉莉向小熊蜜蜜撒了一捧雪, 喊道:"来抓我呀!"接着冲进了树林。







They ran through the moonlit woods into a wide snowy meadow. High above hung the moon and right across the frozen meadow ran a shining silver pathway.

"It's a pathway to the moon!" cried Little Bear. "Just think, Lily—we could walk all the way to the moon and say hello."

"Little Honey Bear," squeaked a tiny voice. "Can I come too?"

"Course you can, Teeny Tiny Mouse," said Little Bear.

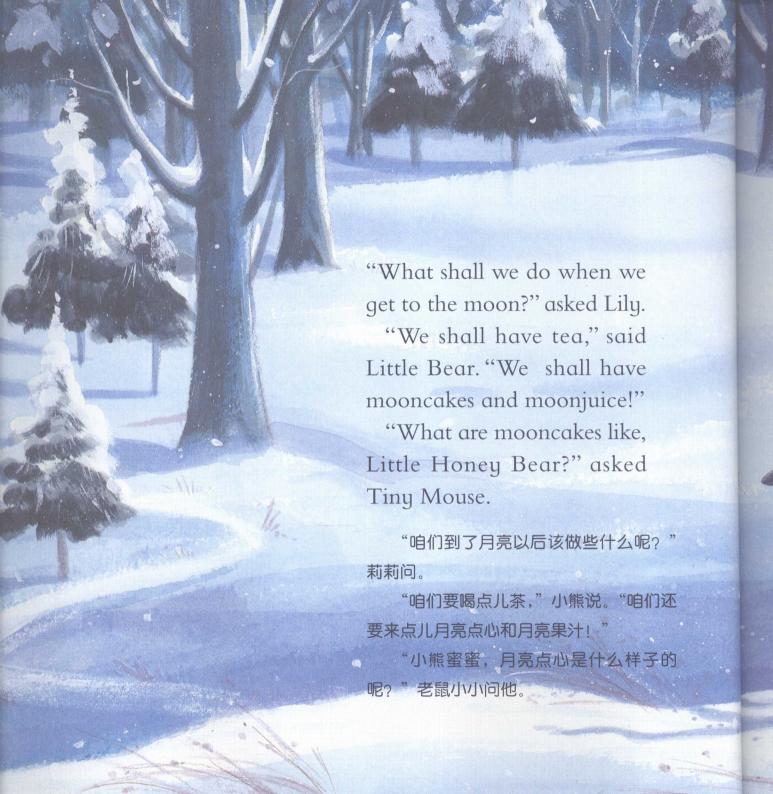
So off along the moonpath went the three friends.

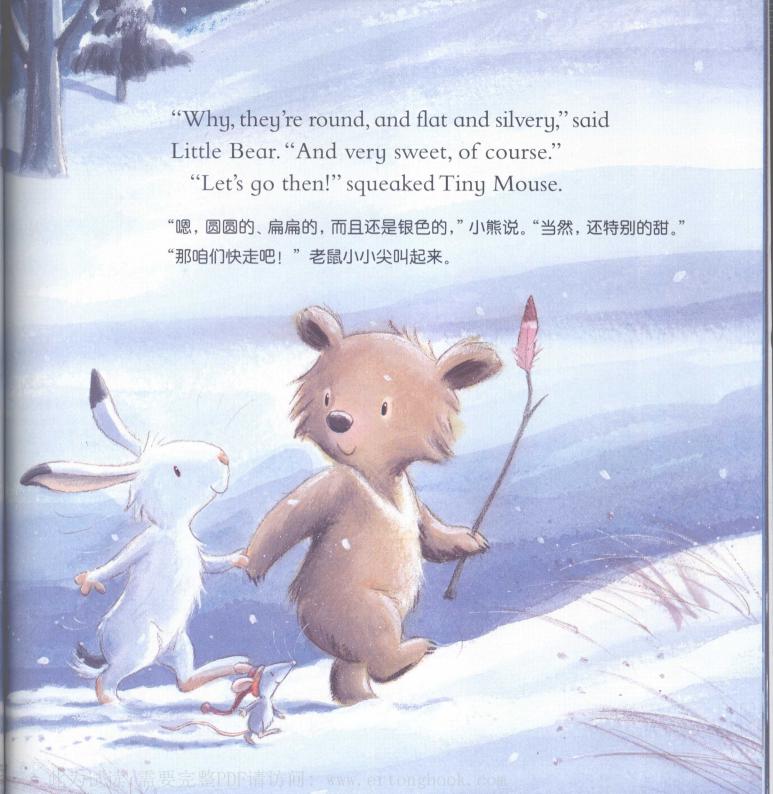
他们俩穿过月光下的树林来到一片落满了雪的空旷草地上。 月亮高高地挂在天上,缓缓地走着,穿过结冰的草地,留下了一条闪闪发亮的银色小路。

"这是去月亮的小路!"小熊大喊。"你想想,莉莉——我们可以沿着它一路走到月亮上去,跟她问好。"

"小熊蜜蜜,"一个小小的声音尖叫着。"我能一起去吗?""当然可以啦,老鼠小小。"小熊说。

于是,三个好朋友沿着月亮小路出发了。







Suddenly the night grew colder. A crisp wind whipped the snow into little flurries. The path to the moon grew steeper and steeper.

"It's an awful long way to the moon," gasped Tiny Mouse. "My little paws are freezing."

So Little Bear scooped Tiny Mouse into his paw, and set him on his big shoulder.

"That's much better!" said Tiny Mouse tucking his toes into Little Bear's thick furry coat. "My paws are happy now."

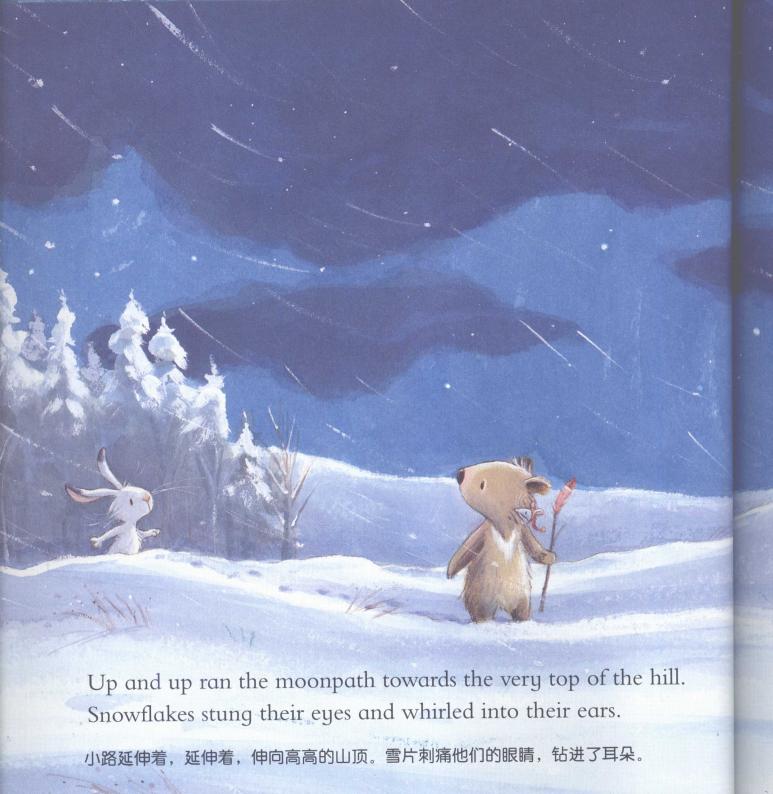
黑夜忽然间变得更寒冷了。干冷的风抽打着雪花,在空中乱飞。通往月亮的小路变得越来越险峻了。

"去月亮的路好长好可怕啊,"老鼠小小急促地喘着气说。"我的小爪子要冻冰啦。"

于是, 小熊用他的大爪子捧起老鼠小小, 然后把他放在自己宽阔的肩膀上面。

"这下好多了!"老鼠小小一边说,一边把他小小的脚趾藏在小熊厚厚的绒毛里。"现在我的爪子觉得好幸福。"





"Do you think we'll get there soon, Little Honey Bear?" gasped Lily. "Only my ears are getting rather cold!" As she spoke a great cloud blew in front of the moon ...

"小熊蜜蜜,你觉得咱们能马上到月亮吗?"莉莉也急促地喘着气。"可是,我的耳朵变得好冷啊!"

她正说着,一片好大的黑云飘到了月亮前面……

...and the moonpath disappeared. Suddenly it was very dark.

"I don't like it, Little Honey Bear," said Lily. "I don't like it at all!"

"I d-d-don't think I want to go to the moon after all," said Tiny Mouse.

"Even for mooncakes."

……于是, 月亮小路不见了。突然间, 一 片漆黑。

"小熊蜜蜜,我不喜欢这样,"莉莉说。"我一点儿也不喜欢这样!"

"我也不一不一不想去月亮上了,"老鼠小小说。"就算为了月亮点心也不想去了。"

